

E2 - The Right Arm of the Saint II

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] (Flashback) Yukina

The Fourth Progenitor?

[00:16] (Flashback) Woman

He is said to be the single
most powerful vampire known,

[00:19] (Flashback) Woman

possessing no relatives or brethren.

[00:23] (Flashback) Woman

Have you heard of him, Himeragi Yukina?

[00:28] (Flashback) Yukina

Only rumors...

[00:30] (Flashback) Guy

In this world inhabited by
both humans and demons,

[00:33] (Flashback) Guy

why do vampires, the greatest enemy
of mankind, exist alongside us?

[00:39] (Flashback) Yukina

Because the sacred treaty was drawn up.

[00:42] (Flashback) Guy

Indeed. That treaty was a product of

[00:45] (Flashback) Guy

Lost Warlord, ruler of Europe;

[00:49] (Flashback) Guy

Foregazer, leader of west Asia;

[00:51] (Flashback) Guy

and Chaos Bride,
who controls the Americas,

[00:55] (Flashback) Guy

and the deadlock between them,
the three Progenitors.

[01:01] (Flashback) Woman

However, if the Fourth
Progenitor exists,

[01:05] (Flashback) Woman

the balance will be disrupted,
[01:07] (Flashback) ---

and mankind will be caught
up in a war of massive scale.

[01:12] (Flashback) Woman
Look at this.

[01:23] (Flashback) Yukina
Who is...

[01:25] (Flashback) Woman
Is he your type?

[01:28] (Flashback) Woman
He is Akatsuki Kojou,

[01:29] (Flashback) ---
the one we have recognized
as the Fourth Progenitor.

[01:34] (Flashback) Woman
Bring out the item we discussed.

[01:50] (Flashback) Woman
This is one of the
Type-7 demon assault spear

[01:52] (Flashback) ---
known as Schneewalzer.

[01:53] (Flashback) Woman
Its name is Schneesturm Wolfin.

[01:55] (Flashback) Woman
It is all we can offer as
a parting gift to you.

[02:00] (Flashback) Woman
Himeragi Yukina,

[02:02] (Flashback) Woman
in the name of the Three Saints
of the Lion King Organization,

[02:05] (Flashback) Woman
I command you to do everything in your power

[02:07] (Flashback) ---
to approach Akatsuki Kojou,
the Fourth Progenitor,

[02:09] (Flashback) Woman
and observe his actions.

[02:12] (Flashback) Woman
And if you determine that
he is a dangerous being,

[02:17] (Flashback) Woman
you are to eliminate him.

[02:20] (Flashback) Yukina
Eliminate?

[02:22] (Flashback) Woman

We expect you to fulfill your duty
as a Sword Shaman brilliantly.

[02:28] (Flashback) Yukina

Understood.

[04:05] Guy

Was this the result of that demon hunt?

[04:07] Guy

Apparently, the security camera
was destroyed beforehand.

[04:23] Kojou

Finally, make-up exams will be over with.

[04:26] Kojou

Of course, summer
break is over today, too..

[04:30] Kojou

But, damn, it's still so hot.

[04:32] Yukina

I agree.

[04:34] Kojou

Right?

[04:35] Kojou

Wait, huh?!

[04:37] Yukina

Good morning, Senpai.

[04:39] Kojou

Himeragi... Were you standing
here this whole time?

[04:43] Yukina

Yes. I am your observer.

[04:45] Kojou

Are you for real?!

[04:46] Yukina

I'm kidding.

[04:50] Yukina

Actually, I was waiting for my things
to be delivered to my new place.

[04:54] Kojou

New place?

[04:59] Guy

I've brought your things.

[05:01] Yukina

Thank you. Room 705, please.

[05:04] Kojou

Wait a second!

[05:07] Kojou

Room 705 is...

SIGN Akatsuki

[05:09] Kojou

right next to my room!

[05:12] Kojou

And I was surprised when Yamada-san

[05:15] ---

suddenly moved out last week.

[05:17] Kojou

But...

[05:19] Kojou

You don't have much stuff.

[05:20] Yukina

I lived in a dorm,
so I don't have many things.

[05:24] Yukina

Is that a bad thing?

[05:26] Kojou

Not really, but...

[05:28] Kojou

Won't that make things hard on you?

[05:30] Kojou

I don't even see a futon.

[05:32] Yukina

I can sleep anywhere.

[05:35] Yukina

And I do have cardboard boxes.

[05:37] Kojou

Please don't do that.

[05:40] Yukina

I had intended to go shopping
for necessities later...

[05:47] Kojou

But you can't go because you're
supposed to observe me?

[05:51] Yukina

Well, yes...

[05:53] Kojou

Want me to go with you
after my make-up exam?

[05:57] Kojou

There's no problem if
I'm with you, right?

[06:00] Yukina

Right!

[06:09] Kojou

Her name is Minamiya Natsuki.

[06:13] Kojou

She's an English teacher who claims to be 26,

[06:15] Kojou

as well as an active attack mage.

[06:18] Kojou

She's one of the few humans who knows I'm the Fourth Progenitor.

[06:22] Natsuki

Very well.

[06:24] Natsuki

We'll hold off on keeping you back a grade.

[06:27] Kojou

What a relief!

[06:29] Natsuki

By the way, Akatsuki,

[06:31] Natsuki

I hear there was a bat stupid enough to set a Familiar loose

[06:34] ---

at the shopping mall in Island West yesterday.

[06:38] Natsuki

Know anything about that?

[06:42] Natsuki

Then, how about what happened early this morning at Island South?

[06:48] Natsuki

Forget it.

[06:49] Natsuki

Just try not to do anything stupid

[06:51] ---

that would reveal your identity, Fourth Progenitor.

[06:55] Kojou

O-Of course, Natsuki-ch—

[06:59] Natsuki

Do not address your teacher with "chan."

[07:01] Kojou

Sorry.

[07:03] Natsuki

Anyway, if anything happens, let me know.

[07:05] Natsuki

Got it?

[07:06] Kojou

Oh, Natsuki-chan...

[07:09] Kojou

Natsuki-sensei...

[07:11] Kojou

Um, have you heard of the
Lion King Organization?

[07:16] Natsuki

How do you know that name?

[07:18] Kojou

Well, I don't, really...

[07:19] Kojou

I just happened to
overhear it somewhere...

[07:25] Natsuki

They are our competition.

[07:27] Kojou

Competition?

[07:29] Natsuki

Of course, I say so as an attack
mage in service to this nation.

[07:33] Natsuki

They are your natural enemy, as well.

[07:40] Natsuki

They were created to
do that purpose, after all.

[07:44] Kojou

Created?

[07:47] Natsuki

You should avoid going

[07:49] ---

anywhere near members of
the Lion King Organization.

[07:52] Kojou

Little late to tell me that now...

[07:57] Yukina

What is this weapon called?

[07:59] Yukina

It looks like a mace of some kind.

[08:01] Kojou

No, that's just a golf club.

[08:04] Kojou

Sporting goods.

[08:06] Yukina

It is?

[08:09] Yukina

Then, what about this heavy equipment
that looks like a flame thrower?

[08:12] Kojou

That's a pressure washer.

[08:14] Kojou

You use it to wash cars and stuff.

[08:17] Yukina

Now, I'm certain this one is a weapon!

[08:19] Yukina

I've seen it in movies.

[08:22] Kojou

A chainsaw?

[08:24] Kojou

Well, I guess you could
call that a weapon...

[08:27] Yukina

Oh, I learned about this in
the Lion King Organization.

[08:30] Yukina

I can't believe this is sold here.

[08:33] Kojou

It's just detergent...

[08:35] Yukina

Yes, but I believe,

[08:37] Yukina

if you mix it with this,
it creates poison gas—

[08:39] Kojou

It doesn't!

[08:40] Kojou

Don't even think of
using them that way!

[08:44] Kojou

I'm beat...

[08:47] Yukina

That was a really fun place.

[08:52] Kojou

If going to a hardware
store made you that happy,

[08:55] Kojou

I guess it was worth bringing you.

[08:57] Yukina

Yes! Thank you!

[08:59] Asagi

Huh?

[09:01] Asagi

Kojou?

[09:03] Asagi

Who's she?

[09:08] Nagisa

What's this?

You're just getting home, Kojou-kun?

[09:11] Kojou

Nagisa?

[09:14] Kojou

Oh, right, Himeragi...

[09:15] Kojou

This is my little sister, Nagisa.

[09:17] Nagisa

Welcome back to you too, Yukina-chan!

[09:20] Kojou

You know each other?

[09:25] Nagisa

We met at school yesterday
and became friends.

[09:28] Nagisa

She's transferring to my class.

[09:31] Nagisa

When I heard she was going
to move in next door,

[09:34] ---

I was doubly surprised.

[09:35] Nagisa

That's why I got all this!

[09:38] Kojou

What is that?

[09:39] Nagisa

We're gonna have a welcome
party for Yukina-chan!

[09:43] Yukina

You don't have to do that for me...

[09:46] Nagisa

But if you just moved in today,

[09:49] ---

you can't make meals for
yourself yet, right?

[09:51] Kojou

That's true.

[09:52] Kojou

Okay, come eat at our place, Himeragi.

[09:55] Yukina

But... are you sure?

[09:58] Nagisa

Of course!

[09:59] ---

Kojou-kun and I can't eat
all this by ourselves.

[10:07] Yukina

Then, I'll take you up on the offer.

[10:10] Nagisa

Great! Come by once you've
dropped off your stuff, then!

[10:13] Nagisa

Oh, we're having hotpot. Is that okay?

[10:15] Nagisa

I know it's still summer,

[10:17] Nagisa

but I love eating hotpot with the AC blasting because it feels like such a luxury!

[10:20] Nagisa

Oh, but is there anything
you can't eat?

[10:23] Nagisa

I was going to use bonito,

[10:24] ---

konbu, chicken bones,
and scallops for the broth,

[10:27] Nagisa

but I've got crab today, too...

[10:30] Kojou

Sorry about that.

[10:32] Kojou

Nagisa sort of...

[10:34] Kojou

gets really chatty with
people she likes.

[10:38] Yukina

There's no need to apologize.

[10:40] Yukina

Oh, Senpai...

[10:41] Yukina

That x should be squared.

[10:44] Kojou

A middle schooler is helping
me with my homework...

[10:47] Kojou

I'm so pathetic.

[10:49] Yukina

I've studied everything through
the end of high school.

[10:52] Yukina

I'll help you anytime.

SIGN Runner-up Champions Saikai Academy Middle School

[10:59] Yukina

Senpai, you were on
the basketball team?

[11:03] Kojou

Yeah, but it was a long time ago.

[11:06] Yukina

Did you quit?

[11:08] Yukina

Because you became the
Fourth Progenitor?

[11:11] Kojou

No, it has nothing to do with that.

[11:14] Kojou

I quit before that.

[11:18] Kojou

At the time, I thought I could
win if I worked hard by myself.

[11:23] Kojou

I was even selected as an MVP.

[11:27] Kojou

I got cocky.

[11:28] Kojou

Truth was, I couldn't
do anything on my own.

[11:32] Kojou

Before I knew it,
it was already too late.

[11:37] Kojou

I was alone on my own team.

[11:42] Kojou

To tell you the truth,

[11:44] Kojou

when I ended up with this stupid

[11:46] ---

new body as the
Fourth Progenitor, I thought...

[11:51] Kojou

Using this power, I bet I could solve
a few of the world's problems.

[11:56] Kojou

I could kill heinous criminals,

[11:59] Kojou

wipe out corrupt politicians,

[12:01] Kojou

stuff like that.

[12:03] Yukina

Senpai, that's...

[12:05] Kojou

I know. I can't do that.

[12:08] Kojou

Someone like me can't

[12:10] ---

just go out and change
the world on a whim.

[12:14] Yukina

Is that why you hide your true form

[12:17] ---

and wish to live as an ordinary human?

[12:22] Kojou

Maybe.

[12:23] Kojou

Honestly, this Fourth Progenitor
power is out of my league.

[12:28] Kojou

I doubt I could even handle it well.

[12:31] Kojou

I'd rather have nothing to do with it.

[12:33] Yukina

But that could also
be taken as an excuse

[12:36] ---

you make for doing nothing.

[12:37] Kojou

Wh-What? That's your evaluation?

[12:40] Kojou

I just said something really noble!

[12:43] Yukina

You're right. Actually, it changed
my opinion of you a little.

[12:47] Kojou

R-Really?

[12:50] Yukina

Yes.

[12:58] Nagisa

Ah, I ate so much...

[13:01] Nagisa

You think Yukina-chan had a good time?

[13:04] Kojou

Probably.

[13:06] Kojou

Come on, Nagisa, don't sleep there.
You'll catch a cold.

[13:10] Nagisa

Just for a little bit.

[13:12] Nagisa

I'm tired from practice today...

[13:16] Nagisa

Hey, where are you going?

[13:18] Kojou

The convenience store.

Gonna get something to drink.

[13:20] Nagisa

Oh, get me some ice cream!

[13:23] Kojou

You'll get fat.

[13:24] Nagisa

Nyah!

[13:26] Kojou

Jeez...

[13:30] Yukina

Where do you think
you're going, Senpai?

[13:33] Kojou

H-Himeragi...

[13:35] Kojou

Did you... jump out of the
bath to run out here?

[13:42] Kojou

Crap! Crap! Crap!

[13:45] Kojou

Are you gonna follow
me looking like that?

[13:48] Yukina

I am your observer.

[13:49] Kojou

At least go dry your hair!

[13:51] Kojou

I'll wait for you!

[13:54] Yukina

You will?

[13:55] Kojou

Yes! I won't try to run! I promise!

[14:03] Yukina

So, where are you going?

[14:05] Kojou

The convenience store.

[14:07] Kojou

Don't tell me you don't know what that is...

[14:09] Yukina

Of course I do.

[14:11] Yukina

But I've never been to
one so late at night...

[14:16] Yukina

It makes me nervous,
like I'm breaking curfew.

[14:19] Kojou

Oh, right... you lived in a dorm.

[14:22] Kojou

Where were you born?

[14:25] Yukina

I don't know.

[14:27] Yukina

Everyone in the High God
Forest was an orphan.

[14:31] Yukina

Gifted children were brought
there from all over the nation

[14:34] ---

and raised to be attack mages.

[14:37] (Flashback) Natsuki

They were created to
do that purpose, after all.

[14:42] Kojou

Sorry.

[14:43] Yukina

Oh, I didn't mean I'm lonely
because I don't have a family.

[14:48] Yukina

I had good friends there.

[14:50] Kojou

I see.

[14:54] Kojou

What's up, Himeragi?

[14:56] Yukina

Sorry, it's nothing.

[15:00] Kojou

Is there something
about that crane game?

[15:03] Yukina

It's called a crane game?

[15:06] Yukina

The thing with the
Nekomatan toys in it...

[15:08] Kojou

Nekomatan?

[15:10] Yukina

Yes, um... they were very
popular at my old school.

[15:19] Kojou

Got it. Leave it to me.

[15:32] Kojou

Yes!

[15:35] Natsuki

You two.

[15:36] Natsuki

You're Saikai Academy
students, correct?

[15:39] Natsuki

What are you doing at this hour?

[15:41] Kojou

Crap.

[15:42] Natsuki

Could you turn around, please?

[15:52] Kojou

Run!

[15:53] Yukina

R-Right!

[15:54] Natsuki

Hey, stop! Don't run away!

[16:07] Yukina

Senpai, that was...

[16:08] Kojou

A Familiar... and a damn big one.

[16:14] Yukina

I'm sorry, Senpai.

[16:16] Yukina

We must part ways here.

[16:17] Kojou

Himeragi?

[16:20] Yukina

I'm going to find out what's happening.

[16:22] Kojou

Wait... If you're going, so am I!

[16:24] Yukina

Remember your position.

[16:26] Yukina

You are the Fourth Progenitor.

[16:28] Yukina

If you make any wrong moves,
it will cause major problems.

[16:32] Yukina

Please go home and
stay with Nagisa-san.

[16:45] Kojou

Himeragi...

[17:14] Yukina

Is that...

[17:16] Yukina

the Familiar's master?

[17:41] Yukina

I have to stop him, fast!

[17:47] Yukina

It's... consuming the magic?

[17:59] Eustach

A witness, eh?

[18:02] Eustach

I did not foresee this.

[18:04] Yukina

Please stop fighting.

[18:06] Yukina

Wounding and killing disabled
demons is a violation of the

[18:09] ---

Law Concerning Special
Measures for Attack Mages.

[18:12] Eustach

You think I'm going to obey a
law established by heretics

[18:17] ---

who catered to demon scum?!

[18:26] Eustach

Oh? That spear...

[18:29] Eustach

Is it a Schneewalzer?

[18:31] Eustach

The Lion King Organization's secret
weapon powered by divine vibrations?

[18:37] Eustach

I never thought I'd see
one in a place like this.

[18:41] Eustach

Very well, little girl.

[18:44] Eustach

Combat Deacon Rudolf Eustach
of Lotharingia requests a fight!

[18:50] Yukina

Why is an exorcist from the West
European Church hunting vampires?

[18:53] Eustach

I have no obligation to answer that!

[18:57] Yukina

I, Sword Shaman of the High God, as a
priestess of the Lion, beseech thee...

[19:02] Yukina

Dawn light of exorcism,
spirit wolf of snowy mist,

[19:05] Yukina

grant me the divine might of thy steel,

[19:07] Yukina

that I may smite a
hundred evil spirits!

[19:18] Eustach

Such power... and that speed!

[19:21] Eustach

So this is a Sword Shaman of
the Lion King Organization?

[19:32] Eustach

Magnificent.

[19:33] Eustach

You've shown me the Lion King
Organization's secret spell.

[19:38] Eustach

Get her, Astarte!

[19:39] Astarte

Accept.

[19:40] Astarte

Execute Rhododactylos.

[19:49] Yukina

This Familiar...

[19:51] Yukina

Did you...

[20:05] Yukina

Oh, no!

[20:09] Yukina

This isn't good! I can't dodge it!

[20:15] Yukina

If I die...

[20:19] Yukina

would Senpai...

[20:21] ---

be sad?

[20:23] Kojou

Himeragi!

[20:31] Yukina

Sen... pai...

[20:36] Kojou

Bastard!

[20:40] Eustach

Lovely eyes.

[20:42] Eustach

And your magical power

[20:44] ---

is comparable to that of
nobility, if not greater...

[20:47] Eustach

Could the rumors of the
Fourth Progenitor be true?

[20:51] Kojou

Look, old man, I'm begging you.

[20:54] Kojou

Would you leave this island right now?

[20:57] Eustach

I cannot. In order to achieve my goal,

[21:00] ---

I require tremendous magical power.

[21:02] Astarte

Restart. Ready.

Re-execute Rhododactylos.

[21:10] Yukina

Senpai!

[21:27] Yukina

Senpai!

[21:35] Kojou

Wait... Don't!

SIGN Next Time

[23:29] Yukina

Senpai, you're a more dangerous
person than I thought.

SIGN The Right Arm of the Saint III

[23:36] Yukina

"The Right Arm of the Saint III."

[23:38] ---

Revision #1

Created 2024-02-15 21:37:13 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 21:37:13 UTC by whimsee